

Л.И. Козырев (г. Минск, Республика Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЯ ПИСЕМ А.С. ПУШКИНА: ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Исследователи русского языка неоднократно подчёркивали, что язык конца XVIII – нач. XIX века характеризуется разрушением старых норм и становлением новой системы литературного языка, отличающейся широким привлечением богатств национального языка. А.С. Пушкина органично сблизил литературный язык с народно-разговорной речью и сыграл решающую роль в выработке норм русского национального языка, а язык пушкинской эпохи в своей основе сохранился до наших дней. В связи с вышесказанным весьма интересным представляется рассмотреть фразеологизмы, отмеченные в эпистолярном наследии А. С. Пушкина.

Язык художественных произведений имеет свои законы, в произведениях писателя может звучать язык героя, язык эпохи и т.п., тогда как в переписке ясно слышится живая речь автора. Так, например, ни разу не встречается ФЕ **скрепя сердце** в художественных произведениях А.С. Пушкина, тогда как в письмах три раза: Максимовичу однако ж отдал обозы, **скрепя сердце** /письмо П.А. Вяземскому, 1831 г./; Прощай, мой ангел. Не сердись на холодность моих писем. Пишу **скрепя сердце** /письмо Н.Н. Пушкиной, 1834 г./; Брюлов сей час от меня. Едет в П.<етер>Б.<ург> **скрепя сердце** /письмо Н.Н. Пушкиной, 1836 г./ (Здесь и далее примеры цитируются по Полному собранию сочинений в 16 томах 1937—1959 гг., где т. 13–16 содержат переписку: в дальнейшем указывается лишь номер письма). В то же время фразеология писем может давать материал и для историко-этимологического анализа фразеологизмов, фиксируемых в художественном тексте. В романе «Капитанская дочка» дважды используется (в речи Савельича и комендантши) устойчивый оборот **и во сне не проси**. Составители Словаря языка Пушкина толкуют его: при решительном отказе сделать, исполнить что-н., о чём просят, что приказывают [1, с. 283]. В других произведениях А. С. Пушкина он не отмечен. Нет его и у В. И. Даля, который, как известно, большую часть своего паремиологического материала собирал в 1830 –

1840-х гг. Не фиксируется указанный оборот и в других словарях. При анализе данной ФЕ следует отметить огромное число суеверий, связанных со сном. Так, в хорошо известных А. С. Пушкину псковских говорах в XVIII веке фиксируется пословица: *Што на яву видится, то и во сне грезится* [2, с. 140]. Но все же, как кажется, можно не искать этнолингвистических, физиологических (ср. *спросонья*) и т. д. оснований для образования этого выражения, а предположить, что здесь **и во сне** выступает как интенсификатор. Данное явление является достаточно частотным во фразеологии. Интенсификатор **и во сне** мы наблюдаем во фразеологизме **и во сне не снилось**, который, как и его варианты, употреблял и А. С. Пушкин: *Что мне за дело, когда запрещают мне издавать газету, о которой мне и во сне не снилось* /405/; Конечно в нем многого недостает, но многое и есть: живость, веселость, чего Булгарину **и во сне не приснится** /439/. Вторичность компонента **во сне** подтверждается и фиксацией М. И. Михельсоном оборота именно в форме **не снилось** /никак не думал, в голову никак не приходило/ [3, с. 676], так как предполагать имплицитность здесь нет оснований. Аналогичную роль выполняет он и в широко распространенной пословице, неоднократно приводимой и В. И. Далем: *Лиса и во сне кур считает*. Одна дума – и та нейдет с ума. Всё вышесказанное позволяет предположить, что перед нами индивидуально-авторская ФЕ, построенная по продуктивной структурно-семантической модели.

Широко представлены в письмах русские народные пословицы и поговорки: впрочем держусь стоической пословицы: *по одежки тани ножки - всё перемелится, будет мука* /336/; про старые дрожжи не говорят *трожды*; не радуйся нашед, не плачь потеряв /336/; *От добра добра не ищут* /519/; *Знаю, что не так страшен чорт як его малюют* /528/; *Жаль, если первый блин его будет комом* /557/; *А то был бы долг платежом красен* /603/; *за тычком не угонишься* /672/; *А бедному-то мужу во чужом пиру похмелье, да и в своем тошнит* /772/; *Взялся за гуж, не говори, что не дюж* /847/; *На чужой сторонке и старушка божий дар* /847/; *Было бы корыто, а свиньи будут* /853/; *он отца не перещеголяет, а плетью обуха*

не перешибет /919/; Рад бы в рай, да грехи не пускают /979/; Святое место пусто не будет /1037/ и др. Лишь единичные фразеологизмы устарели: Гнедич у меня перебивает лавочку /48/; не перебивай мне мою романтическую лавочку /121/; вот что значит умереть честным воином, на щите /522/; их у меня перехватил заимообразно молодой человек, находящийся в подмазке /1029/ и др. Отдельные ФЕ отличаются от современных наличием фонетического, лексического и т.д. варьирования: да ведь меланхолией тебя не удивишь, ты сам на это собаку съел /522/; так меня бы в П.<етер>Б.<ург> не заманили и московским калачем /951/; я догадался, что он собирается мыть мне голову за то... /917/; не хочу продать Вам кожу медведя еще живого /765/; Всё это тринь-трава /164/; А мне bene там, где растет трин-трава, братцы /76/; видишь, какую ты кашу наварил /396/; во всё тяжкое не пустишься /854/ и др.

Отдельная группа фразеологизмов в письмах А.С. Пушкина – это фразеологизмы-варваризмы: Вы хотите издать Уранию!!! et tu, Brute!!.. /345/; Обеда не дождусь, а будет у нас завтрак в роде en petit couragé. Постараемся напиться не en grand cordonnier, как сапожники - а так, чтоб быть en petit couragé, под куражем /400/; en tête à tête /616/; comme il faut /854/ и др. Наиболее интересным с точки зрения исторической фразеологии представляется употребление варваризма **blue stocking**: Я таскался по окрестностям, по полям, по кабакам и попал на вечер к одной blue stockings сороколетней, несносной бабе с вощеными зубами и с ногтями в грязи... Муж ее умный и ученый немец, в нее влюблен и в изумлении от ее гения /845/. Утверждение О.Г. Сидоровой о наличии здесь комического эффекта, который «создает вкрапление в подчеркнуто разговорный контекст, а также грамматическая неточность – флексия множественного числа –s» [4, с. 72] кажется надуманным. Здесь можно говорить об отсутствии соответствующего русского понятия и о «парности» предмета (ср.: заказав Степану ботвинью и beaf-steaks /917/; заказал себе только ботвинью да beafsteaks /918/. Фразеолгизм **синий чулок** является калькой английского выражения **blue stocking**, появившего во второй половине XVIII в. Собранием

«синих чулков» /the Blue Stocking Society/ английский адмирал и политик Эдвард Боскавен (1711 – 1761) назвал женский литературно-научный салон Элизабет Монтегю (1720 – 1800), автора научных эссе и диалогов XVIII в. Русские источники, вероятно, вслед за авторами конца XIX в. (М.И. Михельсон, Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона), почему-то говорят о мифическом голландском адмирале Боскавене (без имени), указывая годы жизни английского адмирала, добавляя даже «подробности»: в бытность свою в Англии, во время своего пребывания в Англии и т.д. [5, с. 449; 6, 306; 7, с.695-696]

Известный учёный Б. Стиллингфлит (1702 – 1771), вопреки моде, обычно появлялся в салоне в простых синих чулках и, копируя которого, некоторые члены кружка носили их. Видным представителем этого кружка была и жена адмирала Эдварда Боскавена – Франсис Боскавен (1719 – 1805), писательница и хозяйка литературного салона. Другие версии в качестве объекта подражания и наименования могут называть и иных людей (мадемуазель де Полиньяк, некую мисс Стиллингфлит...), а в качестве организатора кружка «синих чулок» более известную Монтегю – леди Мэри Уортли (1689/90-1762) /английская писательница и меценатка, известная своими сатирическими стихотворениями, статьями о Шекспире и эпистолярным наследием/, Элизабет Визи (1715-1791), жену члена парламента. В последующем оборот был заимствован другими языками, где так стали называть учёных женщин, женщин, интересующихся литературой и искусством и пренебрегающих домашними делами, женскими интересами: **bas bleu** (франц.) /учитывая большой интерес членов кружка к французскому языку и употребление ФЕ **bas bleu** в английском языке, например, Ш. Бронте, Э.А. По, можно предположить, что и франкоязычная форма возникла в Англии; в итальянском языке до сих пор употребляется варваризм **bas-bleu**/, **Blaustrumpf** (нем.), **blåstrømpe** (дат.) **blauwkous** (гол.) **blåstrumpa** (швед.), **сіняя панчоха** (бел.), **синя панчоха** (укр.) и др. Что же касается русского языка, то в него, вероятно, оборот был заимствован в начале XIX века и употреблялся первоначально как варваризм, сначала англоязычный, а потом и франкоязычный:

... леди, принадлежавшая к классу blue stockings (М. Лермонтов. Княгиня Лиговская); Есть ли что хуже на свете этих **bas bleux** (А. Писемский. Мещане); И вместе с тем эти **синие чулки** бывают обыкновенно страшные уроды (А.Писемский. Сергей Петрович Хозаров); Нет, теперь сделавшись **bas bleu**, она навсегда отказалась от прежних увлечений (Л. Толстой. Война и мир); Умеет вести умные разговоры без претензий **bas bleu** (К. Станюкович. Свадебное путешествие). Помета *устар.*, даваемая этой ФЕ в некоторых современных словарях, вряд ли правомерна, так как ФЕ широко используется, в том числе достаточно известными и популярными писателями (Ч. Абдуллаев, А. Бушков, П. Дашкова, Д. Донцова, А. и С. Литвиновы и др.), а как термин прочно вошла в психологическую литературу.

Литература

1. Словарь языка Пушкина / Отв. ред. акад. В. В. Виноградов: В 4 т. Т. 4. – М.: ГИИНС, 1961 – 1048 с.
2. Мокиенко, В.М. Словарь псковских пословиц и поговорок /В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – СПб.: Норинт, 2001 – 176 с.
3. Михельсон, М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. Т. 2 / М. И. Михельсон. – М.: Русские словари, 1994 – 936 с.
4. Сидорова, О. Г. Англоязычные вкрапления в текстах А. С. Пушкина / О. Г. Сидорова // Известия Уральского государственного университета. – 1999. – № 11. – С. 69-74.
5. Берков, В.П. Большой словарь крылатых слов русского языка / В.П. Берков, В.М. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. – М.: Русские словари, 2000. – 624 с.
6. Крылатые слова и выражения: толковый словарь / Авт.-сост. А. Кирсанова. – М.: Мартин, 2009. – 400 с.
7. Энциклопедический словарь крылатых слов / Авт.-сост. В. Серов. – М.: Локид-Пресс, 2004. – 880 с.